

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i przyniesie ją do synów Aarona, kapłanów, a weźmie stamtąd* swoją pełną garść – z jej najlepszej mąki i z oliwy wraz z całym jej kadzidłem, i spali** kapłan jej przypomnienie*** na ołtarzu, wdzięczny dar, woń miłą dla JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Wg PS: z niej; pod. G.

²⁾ spali, וָהֵקֵטִיר , tj. „zdymi”, lub: puści z dymem, ofiaruje w dymie, określenie pojawiające się w kontekście ofiary całopalnej, kadzidlanej, będącej źródłem woni przyjemnej dla JHWH. G nie jest w tym przyp. zbyt dosłowna, tłum. ἐπιτίθημι, czyli: złożyć.

³⁾ przypomnienie, אֶזְכָּרָה (’azkara h), wg G μνημόσυνον, tj. przypomnienie Bogu o osobie ofiarującego; rozumiane też jako: (1) znak; (2) wspomnienie (imienia Pana), inwokacja, por. Ps 38 i 70 (<x>30 2:2</x>L.).